



## TEMMUZ 2018

İşbirliği Teklifleri Bülteninde, çeşitli ülkelerdeki firma ve kuruluşlardan TOBB'a gönderilen ticari, mali ve teknik işbirliği teklifleri duyurulmaktadır. Bu bilgilere [www.tobb.org.tr](http://www.tobb.org.tr) adresinden ulaşabilmektedir.

Burada yer alan işbirliği teklifleri, kaynak belirtilmesi koşuluyla yayımlanabilir.

Duyurusu yapılan yabancı firmalarla temaslar ve müzakereler konusunda TOBB'un herhangi bir aracılık, tercüme veya danışmanlık hizmeti bulunmamaktadır.

Bültende yer alan bilgilerin doğruluğu ve güncelliği konusunda TOBB'un herhangi bir sorumluluğu bulunmamaktadır. TOBB, tekliflerin içeriğinden, size değişikliğe uğrayarak ya da geç ulaşmasından sorumlu tutulamaz.

Öte yandan, siz de mal ve hizmet alışverişine yönelik ticari, ortak yatırım ve finansmana yönelik mali ve teknoloji alışverişine yönelik teknik nitelikteki teklif ya da taleplerinizin İngilizce olarak yurtdışındaki ekonomi ve ticaret çevrelerine iletilmesini istiyorsanız, lütfen <http://boft.tobb.org.tr> adresine bağlanınız.

### Tarım, bahçivanlık, avcılık ve ilgili ürünler

#### RUSYA

201800145-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 05.07.2018

**Firma Adı:** FARM TEMIRBULATOV

**Adres:** , ,

**Yetkili Kişi:** Ruslan Temirbulatov

**Tel:** +7.937.633 93 93; **Cep Tel:** ..; **Faks:**... ; **e-mail:** [n-m999@mail.ru](mailto:n-m999@mail.ru) ; **web:**

Buğday, arpa, yemlik arpa, mısır üreticisi firmanın, ürünlerini Türkiye'ye de ihraç etmek istediği bildirilmiştir. Söz konusu teklif Birliğimize, Rusya Federasyonu Türkiye Temsilciliği tarafından iletilmiştir.

201800146-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 05.07.2018

**Firma Adı:** Artis Line LLC

**Adres:** 379/2 Pionerskaya Str., 14, Maikop, Republic of Adygeya, Russian Federation, ,

**Yetkili Kişi:** Denis Balitsky / Director

**Tel:** +7.8772.57-44-14; **Cep Tel:** +7.978.783-76-71; **Faks:**... ; **e-**

**mail:** [info@artisline.com](mailto:info@artisline.com) ; **web:** <http://artisline.com>

Rusya'da üretilen tahıl ve tahıl dışında çeşitli tarım ürünlerinin ihracatına aracılık eden Artis Line LLC Şirketinin arpa ve buğday ürünlerini Türkiye'ye de ihraç etmek istediği bildirilmiştir. Söz konusu teklif Birliğimize, Rusya Federasyonu Türkiye Temsilciliği tarafından iletilmiştir.

201800148-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 05.07.2018

**Firma Adı:** ACK Group LLC

**Adres:** 49/65, Bolshaya Kazachya Street, Saratov, Russian Federation, ,  
**Yetkili Kişi:** Ms. Victoria Krivosheeva  
**Tel:** ..; **Cep Tel:** +7.987.3143850; **Faks:..** ; **e-mail:** ; **web:** [www.group-ack.ru](http://www.group-ack.ru)

Rusya'da üretilen çeşitli tarım ürünlerinin ihracatına aracılık eden ACK Group LLC Şirketinin nohut, arpa, kolza tohumu, soya fasulyesi, sarı mısır, ayçiçeği tohumu vb. ürünlerini Türkiye'ye de ihraç etmek istediği bildirilmiştir. Söz konusu teklif Birliğimize, Rusya Federasyonu Türkiye Temsilciliği tarafından iletilmiştir.

#### Gıda maddeleri ve içecekler

#### PAKİSTAN

201800142-- [İşbirliği](#)

**Kayıt Tarihi:** 02.07.2018  
**Firma Adı:** Shishli Dış Ticaret  
**Adres:** Büyükdere Cad. Levent Plaza No:173, Levent - İstanbul, ,  
**Yetkili Kişi:** Suzan Aykol / Marketing Dpt  
**Tel:** ..; **Cep Tel:** +90.548.8242580; **Faks:..** ; **e-mail:** [marketing@shishli.com](mailto:marketing@shishli.com) ; **web:**

İstanbul merkezli dış ticaret firmasının, Pakistan'a ihracat yapmak üzere gıda üreticisi Türk firmalarıyla işbirliği yapmak istediği bildirilmiştir.

#### RUSYA

201800147-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 05.07.2018  
**Firma Adı:** Yug LLC  
**Adres:** 352902, the Russian Federation, Krasnodar Territory, Armavir, Zheleznodorozhnaya street, 63/1,  
**Yetkili Kişi:** Oksana Artyuhova  
**Tel:** +7.8613.3-56-00; **Cep Tel:** +7.929.8340665; **Faks:..** ; **e-mail:** [artyuhova\\_ov@sppyug.ru](mailto:artyuhova_ov@sppyug.ru) ; **web:** [www.sppyug.ru](http://www.sppyug.ru)

Ayçiçeği yağı ve mısır yağı üreticisi firmanın, ürünlerini Türkiye'ye de ihraç etmek istediği bildirilmiştir. Söz konusu teklif Birliğimize, Rusya Federasyonu Türkiye Temsilciliği tarafından iletilmiştir.

201800152-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 12.07.2018  
**Firma Adı:** Altaiskaya krupa JSC  
**Adres:** 659540, Russia, Altai Territory, Sovetsky region, Sovetskoye village, Altaisky pereulok, 21., ,  
**Yetkili Kişi:** Elena Bolotova / Director as Department of Sales  
**Tel:** +7.3854.306-604 ext: 20; **Cep Tel:** +7.923.167-0992; **Faks:..** ; **e-mail:** [9231670992@goodwill-tm.ru](mailto:9231670992@goodwill-tm.ru) ; **web:**<http://en.altkrupa.ru/>

Rusya Federasyonu Türkiye Ticaret Temsilciliği; Agroholding "Goodwill" veya JSC «Altaiskaya krupa» olarak adlandırılan Rus firmasının; sağlıklı beslenme için yulaf gevreği, değişik tahıllardan besinler ürettiğini ve Türkiye'den bir ithalatçı aradığını bildirmiştir. Ürünlerin 0.4 kg ila 5 kg arasında ve hatta kahvaltılık amaçlı olanların 40 g'lık küçük poşetlerle ambalajlandığı belirtilmiştir. ABD, Kanada, İsrail, Çin, Moğolistan ve Avrupa Birliği ülkelerine ihracat yapan firmanın ürünlerini Sibiryada (Rusya'nın ekolojik bölgesi) yetiştirdiği belirtilmiştir.

## SIRBİSTAN

201800156-- İşbirliği

**Kayıt Tarihi:** 02.08.2018

**Firma Adı:** DELTA RG

**Adres:** Str.Jahja Beatle, No.26, 60000 Gilan-Kosova, ,

**Yetkili Kişi:** Levent GAŞ / CEO

**Tel:** +383.44.144 036; **Cep Tel:** +383.49.144 036 (cell, ; **Faks:..** ; **e-mail:** [deltargkos@gmail.com](mailto:deltargkos@gmail.com) ; **web:**

TOBB Türkçe Konuşan Girişimciler Programı kapsamında her yıl düzenlenen etkinliklerden birisine Kosova'dan katılan iş insanı Levent Gaş, Birliğimize başvurarak; Sırbistan'da Voyvodina Bölgesinin Srbobran veya Beçej şehrinde Avrupa pazarına uygun kalitede üretim yapabilecek orta kapasiteli yeni bir ayçiçeği yağı fabrikasının yapımı için Türkiye'den ortak aradıklarını bildirmiştir. Levent Gaş, fabrikanın yapımı için Srbobran veya Beçej şehirlerinde yerel yatırımcı tarafından sağlanacak çok uygun arazi ve altyapının bulunduğunu, hammadde olan ayçiçeği çekirdeğinin en büyük rezervlerinin Voyvodina Bölgesinde bulunduğunu, Sırbistan devletinden ortaklık yatırımı için çok uygun şartlar ve teşvikler sunulduğunu; işe alınan her bir işçi için 10000 Euro hibe verildiğini belirtmiştir. Levent Gaş ayrıca, üretimin en büyük kısmının Balkan pazarına satılacağını ve satış ile ilgili sorun bulunmadığını belirtmiştir.

## UKRAYNA

201800144-- Satım

**Kayıt Tarihi:** 02.07.2018

**Firma Adı:** ATS Ukraine LLC

**Adres:** 37, Murmanskaya str., Kropyvnytskyi, 25014 Ukraine, ,

**Yetkili Kişi:**

**Tel:** +380.522.271535 / 271565; **Cep Tel:** ..; **Faks:..** ; **e-mail:** [atsukraine@ukr.net](mailto:atsukraine@ukr.net) ; **web:** [www.ats-ukraine.com](http://www.ats-ukraine.com)

Ukrayna'nın Ankara Büyükelçiliği tarafından, ATS Ukraine LLC Firmasının doğal bal ihraç etmek istediği bildirilmiştir.

201800158-- Satım

**Kayıt Tarihi:** 03.08.2018

**Firma Adı:** POTOKI

**Adres:** 9, Baykalska st., Dnipro, Ukraine, ,

**Yetkili Kişi:** Tkachenko Anastasiia / Leading Sales Manager

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +380.67.464-60-22; **Faks:..** ; **e-**

**mail:** [sale@mez.com.ua](mailto:sale@mez.com.ua) ; **web:** [www.mez.com.ua/indexEN.html](http://www.mez.com.ua/indexEN.html)

Ayçiçeği yağı ve ayçiçeği çekirdeklerinden elde edilen yüksek proteinli hayvan yemi üreticisi ve ihracatçısı olan firmanın, rafine edilmemiş 1. sınıf ayçiçeği yağı ve yüksek proteinli hayvan yemi ihraç etmek istediği bildirilmiştir.

## Petrol ürünleri ve yakıtlar

## İRAN

201800160-- Satım

**Kayıt Tarihi:** 06.08.2018

**Firma Adı:** Golden Fiber Co.

**Adres:** Hafte tir, Qaem Maqam Farahani str. 021 Tehran – IRAN, ,

**Yetkili Kişi:** Tannaz Akbari / Correspondence

**Tel:** +98.912.2995696; **Cep Tel:** ..; **Faks:**+98.218.8844072 ; **e-**

**mail:** [cml@goldenfiber.com.tr](mailto:cml@goldenfiber.com.tr) ; **web:**[www.goldenfiber.com.tr](http://www.goldenfiber.com.tr)

Firmanın en az 10000 MT/Ay sipariş koşuluyla 70/30 ya da 60/40 LPG ihraç etmek istediği bildirilmiştir. Ödemelerin %100 LC ya da TT olacağı ve sevkiyatın FOB Asaluyeh ve/veya Bandar Abbas limanlarından olacağı belirtilmiştir.

### Kimyasal maddeler, kimyasal ürünler ve yapay elyaflar

### HİNDİSTAN

201800151-- **Satım**

**Kayıt Tarihi:** 09.07.2018

**Firma Adı:** Jaya Household Products Private Limited

**Adres:** 'Poddar Court' 4th floor, Gate No. 4 18, Rabindra Sarani, ,

**Yetkili Kişi:** Tarashanker Kumar / Head-Marketing(Binders)

**Tel:** +91.33.2225 8056; **Cep Tel:** +91.916.3799339; **Faks:**+91.33.2225 8055 ; **e-**

**mail:** [sales@aparnacarbons.com](mailto:sales@aparnacarbons.com) ;**web:** <http://www.indiamart.com/aparnacarbons/>

Firmanın rafine toz naftalin (% 99.4 saflıkta) ve 12-38 mm arası güve kovucu naftalin topları (HS 29029040) ihraç etmek istediği bildirilmiştir.

201800155-- **Alım**

**Kayıt Tarihi:** 31.07.2018

**Firma Adı:** Chemex Organochem Pvt Ltd

**Adres:** 107, Udyog Kshetra, Link Road, Mulund West, Mumbai, 400080, Maharashtra

**Yetkili Kişi:** Tejas Thakker / Marketing Head

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +91.836.9045230; **Faks:**.. ; **e-**

**mail:** [tvf\\_4892@yahoo.co.in](mailto:tvf_4892@yahoo.co.in) ; **web:** [www.chemexchemicals.com](http://www.chemexchemicals.com)

Firmanın katkı maddeleri ve kimyasal maddeler ithal etmek istediği bildirilmiştir.

### RUSYA

201800154-- **Satım**

**Kayıt Tarihi:** 19.07.2018

**Firma Adı:** RUSLAN TUKAEV

**Adres:** , ,

**Yetkili Kişi:** Ruslan Tukaev

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +7.905.000 90 26; **Faks:**.. ; **e-mail:** [ruslanbest@mail.ru](mailto:ruslanbest@mail.ru) ; **web:**

Türkçe Konuşan Girişimciler Programı kapsamında TOBB tarafından her yıl düzenlenen etkinliklerden birisine Rusya Federasyonu'nun Ufa Bölgesi'nden katılan Ruslan Tukaev; benzersiz bir boya sökücü üreten Ufalı bir kimya firmasının Türkiye'de kimyasal maddeler üreten, pazarlama yapan ve ülke çapında şubeleri ve bayilikleri olan büyük firmalarla işbirliği yapmak amacıyla kendisinden yardım istediklerini bildirmiştir. Firma ve ürünün tanıtımı amacıyla yakın zamanda Türkiye'ye gelmeyi planladıklarını belirten Ruslan Tukaev, çok büyük talep olduğu takdirde Türkiye'de üretim tesisleri kurmak ve TÜRK MARKASI olarak dünyaya satmak gibi planlama yaptıklarını ifade etmiştir. Türkiye ziyaretinin organizasyonu

bakımından, ilgilenen firmaların görüşme taleplerini bildirirken kendilerini ve ürünlerini tanıtıcı bilgiler göndermelerinde yarar bulunmaktadır. Ruslan Bey ile bağlantılar Türkçe yapılabilir. Rus şirketinin ürünü hakkında ayrıntılı bilginin ve bir video linkinin bulunduğu Türkçe pdf dosyasını incelemek için lütfen [tıklayınız](#).

## UKRAYNA

201800153-- [Satım](#)

**Kayıt Tarihi:** 18.07.2018

**Firma Adı:** OmniFarma Kyiv LLC

**Adres:** Aleksandra Mishugi st., 10A 2nd floor 02140, Kiev, Ukraine, ,

**Yetkili Kişi:** Tarasyuk Vasily / Deputy Director for Strategic Development of LLC AktiPharm

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +380.50.383-40-98; **Faks:**.. ; **e-**

**mail:** [Tarasyuk@actipharm.com.ua](mailto:Tarasyuk@actipharm.com.ua) ; **web:**<http://omnifarma.kiev.ua/en/>

Ukrayna'nın Ankara Büyükelçiliği tarafından, Ukrayna pazarında ilk 100 ilaç şirketinden birisi olduğu ifade edilen OmniFarm Kyiv Eczacılık Şirketinin Türkiye pazarına girmek için ortak aradığı bildirilmiştir. Şirketin ünlü ilaçlarından Carbowhite'in basit ishallerden, uzun süreli sorbent kullanımı gerektiren kronik hastalıklara kadar çeşitli durumlarda kullanılabilen en etkili sorbent olduğu, Alba'nın da oldukça etkili bir tiroid bezi ilacı olduğu belirtilmiştir.

## Kauçuk, plastik ve pelikülfilm ürünler

## İRAN

201800143-- [İşbirliği](#)

**Kayıt Tarihi:** 02.07.2018

**Firma Adı:** Azaran Plastic Sahand Co.

**Adres:** Tebriz - İRAN, ,

**Yetkili Kişi:** Mehdi GHANAEİ (TKG 16 gurup)

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +98.935.2248020; **Faks:**.. ; **e-mail:** [mehdi.ghanaei@yahoo.com](mailto:mehdi.ghanaei@yahoo.com) ; **web:** [www.azaran-plastic.com](http://www.azaran-plastic.com)

Azaran Plastic Sahand Co. Firması'nın, Tebriz şehrine yakın 1.000.000 m2/ay kapasiteli PVC duvar ve tavan panelleri üreten fabrikasına yatırımcı arandığı bildirilmiştir. ilgilenenler, "TOBB Türkçe Konuşan Girişimciler 16. Grubu" üyesi olan Mahdi Ghanaee ile Türkçe iletişim kurabilirler.

## Mamul ürün ve malzemeler

## ARJANTİN

201800149-- [İşbirliği](#)

**Kayıt Tarihi:** 06.07.2018

**Firma Adı:** Corcement Group SRL

**Adres:** , ,

**Yetkili Kişi:** Alberto Rufino

**Tel:** ..; **Cep Tel:** ..; **Faks:**.. ; **e-mail:** [corcementgroup@gmail.com](mailto:corcementgroup@gmail.com) ; **web:**

Arjantin Cumhuriyeti Büyükelçiliği Ticaret ve Ekonomi Bölümünden alınan bir yazıda; çimento endüstrisinin çeşitli alanlarında faaliyet gösteren, tasarım, montaj yönetimi, Start-up, eğitim, optimizasyon ve özel ekipman bakımı gibi konularda faaliyetlerde bulunan bir mühendislik firması olan Corcement Group SRL'nin ürün ve optimizasyon teknolojisi hizmetlerini ülkemize de sunmak istediği bildirilmiştir. Firmanın Dünya çapında başarılı ve sürdürülebilir optimizasyonlar gerçekleştirdiği ve bu sayede maliyetlerin en aza indirildiği, verim ve kapasite kullanım artışı ve enerji tasarrufu sağlandığı ve çevreye olumsuz etkilerin azaltıldığı belirtilmiştir. Corcement Group SRL firmasının hizmetleri hakkında ayrıntılı bilginin sunulduğu İngilizce pdf dosyasını incelemek için lütfen [tıklayınız.](#)

## Makineler, ekipmanlar, aletler, cihazlar ve ilgili ürünler

### ARJANTİN

201800150-- [İşbirliği](#)

**Kayıt Tarihi:** 06.07.2018

**Firma Adı:** Corcement Group SRL

**Adres:** , ,

**Yetkili Kişi:** Alberto Rufino

**Tel:** ..; **Cep Tel:** ..; **Faks:**.. ; **e-mail:** [corcementgroup@gmail.com](mailto:corcementgroup@gmail.com) ; **web:**

Arjantin Cumhuriyeti Büyükelçiliği Ticaret ve Ekonomi Bölümünden alınan bir yazıda; çimento endüstrisinin çeşitli alanlarında faaliyet gösteren, tasarım, montaj yönetimi, Start-up, eğitim, optimizasyon ve özel ekipman bakımı gibi konularda faaliyetlerde bulunan bir mühendislik firması olan Corcement Group SRL'nin ürün ve optimizasyon teknolojisi hizmetlerini ülkemize de sunmak istediği bildirilmiştir. Firmanın Dünya çapında başarılı ve sürdürülebilir optimizasyonlar gerçekleştirdiği ve bu sayede maliyetlerin en aza indirildiği, verim ve kapasite kullanım artışı ve enerji tasarrufu sağlandığı ve çevreye olumsuz etkilerin azaltıldığı belirtilmiştir. Corcement Group SRL firmasının hizmetleri hakkında ayrıntılı bilginin sunulduğu İngilizce pdf dosyasını incelemek için lütfen [tıklayınız.](#)

## Suyolu taşımacılık hizmetleri

### UKRAYNA

201800157-- [İşbirliği](#)

**Kayıt Tarihi:** 03.08.2018

**Firma Adı:** POTOKI

**Adres:** 9, Baykalska st., Dnipro, Ukraine, ,

**Yetkili Kişi:** Tkachenko Anastasiia / Leading Sales Manager

**Tel:** ..; **Cep Tel:** +380.67.464-60-22; **Faks:**.. ; **e-**

**mail:** [sale@mez.com.ua](mailto:sale@mez.com.ua) ; **web:** [www.mez.com.ua/indexEN.html](http://www.mez.com.ua/indexEN.html)

Ayçiçeği yağı ve ayçiçeğinden yüksek proteinli hayvan yemi üreticisi ve ihracatçısı olan firmanın, nehir ve deniz kargo taşımacılığı yapan firmalarla uzun vadeli işbirliği yapmak istediği bildirilmiştir. Taşımaların Dinyeper'deki ASK Limanından Karadeniz, Marmara, Ege ve Akdeniz'e 1500-3000 tonluk partiler halinde yapılacağı belirtilmiştir.

A.B.D.

201800128-- İşbirliği

**Kayıt Tarihi:** 03.08.2018

**Firma Adı:** Anatolia Group Limited Partnership

**Adres:** 30 E. Georgia St. #414 Indianapolis, IN, ,

**Yetkili Kişi:** Arif Uğur / Yönetici ortak

**Tel:** +1.317.478-0896; **Cep Tel:** ..; **Faks:**... ; **e-**

**mail:** [info@anatoliadefense.com](mailto:info@anatoliadefense.com) ; **web:** [www.anatoliadefense.com](http://www.anatoliadefense.com)

ABD, Indianapolis'de mühendislikten geliştirme, imalat, onarım ve lojistik alanlarında müşterilerinin ihtiyaç duyabilecekleri her konuyla ilgilenmek ve çözüm getirmek için gelişmiş bir uluslararası ağa sahip olduğu belirtilen Anatolia Group LP Şirketinin, aşağıda listelenen hizmetler için müşterilerle temas kurmak istediği bildirilmiştir: 1-Ürünleriniz için ABD'de bir distribütör veya satış ajansına ihtiyacınız varsa; 2-ABD'de bir depolama tesisine ihtiyacınız varsa; 3-ABD'de pazarlama, danışmanlık veya diğer uluslararası ticaret hizmetlerine ihtiyacınız varsa; 4-Yatırımcıya ihtiyacınız varsa veya ABD'de bir ortak arıyorsunuz; 5-ABD Hükümetinin açtığı ihalelerle ilgileniyorsanız; 6-İşinizi ABD'de genişletmeyi planlıyorsunuz; 7-ABD'de yasal bir ofise ihtiyacınız varsa; 8-Bir şirket kurmak veya şirketinizi ABD'de açmak istiyorsanız; 9-ABD Hükümeti projeleri için tüm sektörlerde üretici ortağımız olmak istiyorsanız; 10-Ürünlerinizi ABD'de satmak istiyorsanız; 11-Sunduğumuz programların bulunduğu ağımıza katılmak isterseniz: I- İmalat İttifakı Programı (MAP) II- Tedarikçi/Bayi Ortaklığı Programı (VPP) III- ABD Satış ve Dağıtım Programı (SDP) IV- Federal Sözleşmeler Ortaklık Programı (FCPP).

201800159-- İşbirliği

**Kayıt Tarihi:** 06.08.2018

**Firma Adı:** Anatolia Group Limited Partnership

**Adres:** 30 E. Georgia St. #414 Indianapolis, IN, ,

**Yetkili Kişi:** Arif Uğur - Managing Partner

**Tel:** +1.317.478-0896; **Cep Tel:** ..; **Faks:**... ; **e-**

**mail:** [info@anatoliadefense.com](mailto:info@anatoliadefense.com) ; **web:** [www.anatoliadefense.com](http://www.anatoliadefense.com)

ABD, Indianapolis'de mühendislik, geliştirme, imalat, onarım ve lojistik alanlarında müşterilerinin ihtiyaç duyabilecekleri her konuyla ilgilenmek ve çözüm getirmek için kurulmuş olan ve gelişmiş bir uluslararası ağa sahip olduğu belirtilen Anatolia Group LP Şirketinin; Türkiye'de franchise ortaklar aradığı bildirilmiştir. Anatolia Group LP Şirketinin franchising sisteminde franchise/acente olarak yer almak isteyen büyük ölçekli üreticiler, iş insanları, danışmanlar, avukatlar, vergi danışmanları ve girişimcilerin; mali işler ve iş yönetiminde deneyimli, ticari ve müzakere becerileri gelişmiş, bağımsız çalışabilen, mükemmel iletişim araçlarına sahip, çok iyi İngilizce bilgisine ve takım çalışması deneyimine sahip ve problem çözme yetilerine sahip olmaları gerektiği belirtilmiştir.